

강건너봄이오듯 *Spring Approaches from across the River*

gang geonneo bomi odeut [gan̩ ɡʌnnʌ bomi ɔduɪ̯t]

작사 Lyrics_송길자 Song, Gil Ja (1942~)

작곡 Composition_임궁수 Rim, Geung Soo (1949~)

1. 앞 강에 살얼음은 언제나 풀릴 꺼나
 짐 실은 배가 저만큼 새벽 안개 헤쳐 왔네
 연분홍 꽃다발 한 아름 안고서
 물 건너 우련한 빛을
 우련한 빛을 강마을에 내리누나
 앞 강에 살얼음은 언제나 풀릴 꺼나
 짐 실은 배가 저만큼 새벽 안개 헤쳐 왔네

1. May the thin ice soon dissolve into the river
 A laden boat arrives parting the dawn mist from afar.
 Light pink bouquet in arm
 Misty rays are brought across the water.
 Misty rays are shone ashore on this river village.
 May the fine film of ice soon dissolve into the river
 A laden boat arrives parting the dawn mist from afar.

2. 오늘도 강물 따라 뗏목처럼 흐를 꺼나
 새소리 바람 소리 물 흐르듯 나부끼네
 내 마음 어둔 골에 나의 봄 풀어 놓아
 화사한 그리움 말없이 그리움
 말없이 말없이 흐르는구나
 오늘도 강물 따라 뗏목처럼 흐를 꺼나
 새소리 바람 소리 물 흐르듯 나부끼네
 물 흐르듯 나부끼네

2. May my longing float away today like a raft on the river
 The calls of birds and the sound of the wind flutter by like water flowing.
 When my Spring comes to the dark valley of my heart
 Resplendent longing silently,
 longing silently, silently flows away.
 May my longing float away today like a raft on the river
 May the calls of birds and the sound of the wind flutter by like water flowing.
 Like water flowing.

Andante 그리움을 가지고 (with longing)

The musical score is written for piano and voice. It begins with a tempo marking of 'Andante' and a dynamic of 'mp'. The first system shows the piano accompaniment with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The second system continues the piano accompaniment, with a dynamic change to 'f' and a 'rit.' (ritardando) marking. The third system introduces the vocal line, marked 'a tempo' and 'mp'. The vocal line is in Korean and English, with the English lyrics in parentheses. The piano accompaniment continues with a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

ap kkang e sa reo reu
 1. 앞 강 에 살 얼 음
 [ap' k'ang e sa ɾʌ ru]

meun eon - je na pul lil kkeo na jim
은 언 - 제 나 풀 릴 꺼 나 짐
mun an - dze na p^hul lil k^Λ na dzim

mf *rit.* *a tempo*
si reun bae - ga - jeo man keum sae byeok an gae he cheo wan
실 은 배 - 가 - 저 만 큼 새 벽 안 개 헤 처 왔
ci run be - ga - dzΛ man k^hum se bjΛk^Λ an ge he t^ΛΛ wan

piu animato
ne yeon -
네 연 -
ne jΛn -

bun hong kkot tta bal ha - na reum an kko seo mul -
분 홍 꽃 다 발 한 - 아 름 안 고 서 물 -
bun hoj k'ot' t'a bal ha - na rum an k'o sa mul -

cresc. *f*

geon neo u ryeon han bi - cheul u ryeon han bi - cheul gang ma eu
 건 너 우 려 한 빛 - 을 우 려 한 빛 - 을 강 마 을
 gan na u rjan han bi - t'eul u rjan han bi - t'eul ganj ma ui

cresc. *f*

dim. *f*

re nae ri nu na ap kkang e sa reo reu
 에 내 리 누 나 앞 강 에 살 얼 음
 re ne ri nu na ap' k'ang e sa rΛ ru

dim. *f*

meun eon - je na pul lil kkeo na jim
 은 언 - 제 나 풀 릴 꺼 나 짐
 mun Λn - dze na p'ul lil k'Λ na dzim

3 *3* *3*

rit. *a tempo*

si reun bae - ga - jeo man keum sae byeok an gae he cheo wan
 실 은 배 - 가 - 저 만 큼 새 벽 안 개 헤 처 왔
 ci ruun be - ga - dzΛ man k'hum se bjak' an ge he t'eΛ wan

f *3* *rit. 3* *a tempo* *3*

ne
네
ne

f *rit.*

mp

a tempo

o neul do gang mul tta
2. 오 늘 도 강 물 따
o nuel do gang mul t'a

ra tten mok cheo reom heu reul kkeo na sae
라 땀 목 처 름 흐 를 껴 나 새
ra t'en mok' tɕʌ rʌm xu ruil kʌ na se

mf *rit.* *a tempo*

so ri ba - ram - so - ri mul heu reu deut na bu kki
 소 리 바 - 람 - 소 - 리 물 흐 르 듯 나 부 끼
 so ri ba - ram - so - ri mul xui ruu duuf' na bu k'i

mf *rit.* *a tempo*

3 3

piu animato

ne ne nae ma
 네 네 내 마
 ne ne nae ma

3 3 3

eum eo dun go re na e bom pu reo no a hwa -
 음 어 둔 골 에 나 의 봄 풀 어 농 아 화 -
 um A dun go re na e bom p'hu ra no a hwa -

cresc. *f*

sa han geu ri um ma reop ssi geu ri um ma reop ssi ma reop ssi
 사 한 그 리 움 말 없 이 그 리 움 말 없 이 말 없 이
 sa han guu ri um ma rap c'i guu ri um ma rap c'i ma rap c'i

cresc. *f*

dim. *f*
 heu reu neun gu na o neul do gang mul tta
 흥 르 는 구 나 오 늘 도 강 볼 따
 xu ru nuun gu na o nuul do gaŋ mul t'a

dim. *f*
 ra tten mok cheo reom heu reul kkeo na sae
 라 땃 목 처 럼 흥 를 껴 나 새
 ra t'en mok' tɕʌ ɾam xu ruul k'ʌ na se

rit. *a tempo*
 so ri ba — ram — so — ri mul heu reu deut na bu kki
 소 리 바 — 람 — 소 — 리 물 흥 르 듯 나 부 껴
 so ri ba — ram — so — ri mul xu ru duɪ' na bu k'i

f rit. *a tempo* *p*
 ne — mul heu reu deut na bu kki ne — —
 네 — 물 흥 르 듯 나 부 껴 네 — —
 ne — mul xu ru duɪ' na bu k'i ne — —